

¿Qué Significa Entender a los Demás?  
Wang Bi y la Hermenéutica de la Actualización

por

Mercedes Valmisa

Gettysburg College

[mvalmisa@gettysburg.edu](mailto:mvalmisa@gettysburg.edu)

24 de Junio de 2020

Wang Bi 王弼 (226-249) es un filósofo neo-taoísta y figura fundamental de la corriente metafísica de pensamiento denominada *Xuanxue* 玄學 (Estudios de lo Oscuro y Profundo). A pesar de morir prematuramente a los veintitrés años de edad, Wang Bi revolucionó el campo de estudios y recepción del *Yijing* 易經 (también conocido como *Zhouyi*, *Libro de los Cambios*, o *Los Cambios de Zhou*), transformando definitivamente su estatus de manual de adivinación en clásico filosófico. Así mismo, Wang Bi desarrolló el taoísmo temprano del *Daodejing* 道德經 hacia una sincrética visión metafísica basada en la dialéctica de la nada (*wu* 無) como potencialidad y fuente de la fenomenalidad, y los existires (*you* 有) como la constante determinación y actualización de la nada. Su teoría semiótica y del lenguaje, de carácter sorprendentemente contemporáneo, se encuentra a caballo entre un enfoque Barthesiano “muerte del autor” y un enfoque literalista donde únicamente manda el signo, defendiendo que los roles del autor y su intérprete en la creación de sentido exigen una negociación continua donde ninguno es completamente dominante ni obliterado. En el texto que presento a continuación, Wang Bi se pregunta qué significa realmente entender a los demás, y presenta una hermenéutica en la que, para comprender (prender el sentido), uno debe primero olvidar (soltar, abandonar) el significado literal de los signos.

Para aprender más sobre Wang Bi y *Xuanxue*:

Internet Encyclopedia of Philosophy (Wang Bi): <https://www.iep.utm.edu/wangbi/>

Stanford Encyclopedia of Philosophy (Neo-Daoism): <https://plato.stanford.edu/entries/neo-daoism/>

Rudolf Wagner, *Language, Ontology, and Political Philosophy in China. Wang Bi's Scholarly Exploration of the Dark*.

Richard Lynn, *The Classic of Changes. A New Translation of the I Ching as Interpreted by Wang Bi*.

David Chai (ed.), *Dao Companion to Xuanxue (Neo-Daoism)*.

### *Breve Introducción al Texto*

El texto que presento a continuación es una sección del comentario filosófico de Wang Bi sobre el *Yijing* (*Libro de los Cambios*, o *Los Cambios de Zhou*). La sección, denominada “Aclarando las Imágenes”, se ocupa de cómo interpretar correctamente los signos que aparecen en el *Yijing* de modo que conserven su sentido original pero también tengan la flexibilidad suficiente para adaptarse a tiempos cambiantes. Extrapolando del *Yijing* a la vida cotidiana, se trata de una pregunta fundamental sobre qué significa realmente entender a los demás, y cuál es el ejercicio que hacemos cuando interpretamos. Wang Bi resolverá que se trata de un ejercicio de *olvidar* precisamente para poder *recordar*.

De este modo, cuando Wang Bi nos habla de “intenciones” se refiere al sentido original capturado en un signo, ya sea lingüístico o no lingüístico. Cuando Wang Bi nos habla de “palabras” e “imágenes” se refiere respectivamente a los signos lingüísticos y no-lingüísticos que aparecen en el *Yijing* y por medio de los cuales se expresa el sentido (las intenciones). Las “imágenes” son los trigramas y hexagramas que luego son explicados (aclarados) verbalmente por medio de palabras. Por ejemplo, el primer hexagrama del *Yijing* es *Qian* ☰. La intención de las personas que lo diseñaron (los antiguos sabios) fue transmitir el sentido de “fuerza, creatividad, poder transformativo, y autoridad” con esa imagen de seis líneas paralelas continuas, del mismo modo que, por ejemplo, el color negro se usa para representar el luto en muchas culturas. Este sentido capturado en la imagen queda explicitado en palabras que acompañan a la imagen el *Libro de los Cambios*, como la frase “*Qian* representa lo que es grande y lo que origina, lo penetrante, ventajoso, correcto, y firme.”

### 王弼，《周易略例·明象》

Wang Bi, *Notas Generales sobre Los Cambios de Zhou*, “Aclarando las Imágenes”

#### I.

夫

象者出意者也

言者明象者也

盡意莫若象

盡象莫若言

言生於象，故可尋言以觀象

象生於意，故可尋象以觀意

意以象盡

象以言著

#### II.

故

言者所以明象，得象而忘言

象者所以存意，得意而忘象

猶

蹄者所以在兔，得兔而忘蹄

筌者所以在魚，得魚而忘筌也

然則

言者象之蹄也

象者意之筌也

### III.

是故

存言者非得象者也

存象者非得意者也

象生於意而存象焉，則所存者乃非其象也

言生於象而存言焉，則所存者乃非其言也

然則

忘象者乃得意者也

忘言者乃得象者也

得意在忘象

得象在忘言

### IV.

故

立象以盡意而象可忘也

重畫以盡情而畫可忘也

### V.

是故

觸類可為其象

合義可為其徵

義苟在健何必馬乎

類苟在順何必牛乎

爻苟合順何必坤乃為牛

義苟應健何必乾乃為馬

而或者定馬於乾

案文責卦，有馬无乾

則偽說滋漫，難可紀矣

### VI.

互體不足遂及卦變

變又不足推致五行

一失其原巧愈彌甚

從復或值而義无所取

蓋存象忘意之由也

### VII.

忘象以求其意義斯見矣

I.

Es el caso que,

Las imágenes presentan intenciones;

Las palabras aclaran las imágenes.

Para expresar plenamente las intenciones no hay nada como las imágenes;

Para expresar plenamente las imágenes no hay nada como las palabras.

Las palabras se generan a partir de imágenes, y por lo tanto es posible buscar las palabras para comprender las imágenes.

Las imágenes se generan a partir de intenciones, y por lo tanto es posible buscar las imágenes para comprender las intenciones.

Las intenciones se expresan plenamente por medio de imágenes;

Las imágenes se hacen explícitas por medio de palabras.

II.

Ya con esto resuelto,

Las palabras son el medio para aclarar las imágenes; toma las imágenes y olvida las palabras.

Las imágenes son el medio para conservar las intenciones; toma las intenciones y olvida las imágenes.

De manera similar,

“Las trampas son el medio para obtener conejos; toma los conejos y olvida las trampas.

Las redes son el medio para obtener peces; toma los peces y olvida las redes.”<sup>1</sup>

Siendo esto así,

Las palabras son trampas para las imágenes;

Las imágenes son redes para las intenciones.

III.

De acuerdo a lo que hemos dicho,

Los que conservan las palabras no obtienen las imágenes;

Los que conservan las imágenes no obtienen las intenciones.

Las imágenes se generan a partir de intenciones y [las intenciones] se conservan en imágenes, entonces lo que se debe preservar no es lo mismo que su imagen.

---

<sup>1</sup> Las líneas entrecomilladas las toma prestadas Wang Bi del *Zhuangzi* 莊子, capítulo “Entidades Externas” 外物.

Las palabras se generan a partir de imágenes y [las imágenes] se preservan en las palabras, entonces lo que se debe preservar no es lo mismo que sus palabras.

Siendo esto así,

Los que olvidan las imágenes, de ese modo obtienen las intenciones;

Los que olvidan las palabras, de ese modo obtienen las imágenes.

Obtener las intenciones radica en olvidar las imágenes;

Obtener las imágenes radica en olvidar las palabras.

IV.

Ya con esto resuelto,

[El *Zhouyi*/los sabios] establecieron las imágenes para expresar plenamente las intenciones, y sin embargo las imágenes pueden ser olvidadas.

[El *Zhouyi*/los sabios] duplicaron los trazos para expresar plenamente las tendencias naturales (del mundo), y sin embargo los trazos pueden ser olvidados.

V.

Según lo dicho,

Cualquier cosa que toque su categoría puede actuar como su imagen.

Cualquier cosa que concuerde con su significado puede actuar como su evidencia.

Si el significado reside en “fuerza”, ¿para qué necesitamos “caballo”?

Si la categoría es “conformidad”, ¿para qué necesitamos “buey”?

Si las líneas encajan con “conformidad”, ¿para qué necesitamos tomar *Kun* como un “buey”?

Si el significado corresponde con “fuerza”, ¿para qué necesitamos tomar *Qian* como un “caballo”?

Y sin embargo, los confusos han definido *Qian* como “caballo”.

Al examinar el texto escrito e investigar la imagen del trigramas, obtuvieron “caballo” y perdieron *Qian*, con el resultado de que las teorías artificiales se han multiplicado y desbordado de tal manera que es difícil hacer un seguimiento de ellas.

VI.

Cuando el método de “superponer trigramas” les pareció insuficiente, pasaron al método de “cambio de trigramas”.

Cuando el método de “cambio” también les pareció insuficiente, pasaron al método de “cinco fases”. Una vez que se perdieron los orígenes, tuvieron que volverse cada vez más intrincados y astutos. Por medio de incrementar y repetir, puede que hayan acertado en algo, pero no han comprendido el significado.

Esto todo se debe (al error de) preservar las imágenes y olvidar las intenciones.

VII.

Sólo al olvidar las imágenes mientras se alcanzan sus intenciones, el significado se vuelve aparente.